

ARTIGOS COMPLETOS - ESTUDOS DA TRADUÇÃO

LITERATURA, TRADUÇÃO E PARATRADUÇÃO: UMA ANÁLISE (PARA)TRADUTIVA DE GREEK MYTHS: A NEW RETELLING, DE CHARLOTTE HIGGINS

Roseli Bastos Almeida Mateus (roselybastos167@gmail.com)

A mitologia grega foi, e continua sendo, fonte de inspiração para diversas sociedades, seja na formação de sua identidade, sua cultura e seus valores antropológicos. Nessa perspectiva, o surgimento de novas releituras do mito vem se tornando uma ponte entre o Oriente e o Ocidente, atravessando, desse modo, as fronteiras do espaço e do tempo. Nessa engrenagem, *Greek Myths: a new retelling* é uma releitura das histórias gregas, desta vez narradas sob a ótica de oito divindades femininas e ilustradas no tecer de suas tapeçarias. O livro de Higgins foi lançado em inglês pela editora Vintage Books, em 2021. Nele, as mulheres ganham voz e, através da arte da tecelagem, nos apresentam as terríveis e metafóricas tramas gregas. A maioria das deusas foram mulheres que, nos mitos, tiveram suas vozes silenciadas, foram violentadas, transformadas em animais ou castigadas injustamente. Esta pesquisa busca realizar uma análise (para)tradutiva do livro, discorrendo sobre a edição lançada em inglês e sobre a edição intitulada *Mitos Gregos: nas tramas das deusas* (2022), publicada no Brasil pela Zahar; Desse modo, este

trabalho busca discutir as abordagens feitas na (para)tradução da edição brasileira e avaliar como as estratégias adotadas podem provocar diferentes efeitos e interpretações na recepção da obra literária. O caminho metodológico se dá a partir das seguintes categorias de análise: 1. Questões imbricadas na tradução do material paratextual (subtítulo, tipografia, ilustrações, índice, prefácio e posfácio); 2. Escolha da tradução de nomes próprios e de algumas expressões. Embasam esta pesquisa a noção de paratexto, cunhada por Gérard Genette (2009) e o conceito de paratradução, desenvolvido por Yuste Frías (2014) e Frías e Garrido (2022). Conclui-se que o volume é ideal para quem procura ampliar o olhar sobre os mitos, e para quem busca encarar, através de um olhar crítico, essas histórias que muito refletem o mundo moderno. As edições são diferentes representações de uma mesma mensagem e se assemelham pelos propósitos que carregam em seu sistema literário.

Palavras-chave: paratradução; literatura traduzida; higgins.